

COURS 3 :DE LA GARANTIE DES DROITS DES CREANCIERS

ضمان حقوق الدائنين

(LES EFFETS DE L'OBLIGATION)

Conformément aux dispositions de l'article **188 alinéa 1** du code civil algérien « *Les dettes du débiteur ont pour gage tous ses biens* ».

"أموال المدين جميعها ضامنة لوفاء ديونه".

1- Les actions préservant le droit des créanciers.

Il existe 03 actions qui limitent les risques d'insolvabilité du débiteur :

هناك 03 إجراءات تحد من مخاطر إعسار المدين:

- l'action paulienne. الدعوى البولصية
- l'action indirecte. الدعوى الغير المباشرة.
- l'action (cas de simulation) الدعوى الصورية

a) l'action paulienne. Article 191 - الدعوى البولصية

دعوى عدم نفاذ تصرفات المدين

L'**action paulienne** est une action judiciaire engagée par le créancier contre son débiteur par laquelle il demande que l'acte juridique accompli par le débiteur porte préjudice de ses droits, soit déclaré sans effet à son égard, si cet acte : diminue ses biens, augmente ses obligations, ou aggrave son insolvabilité.

لكل دائن حل دينه وصدر من مدينه تصرف ضار به :

الدعوى البولصية هي دعوى قضائية يرفعها الدائن ضد المدين الذي يطلب من خلالها عم نفاذ التصرف في حقه إذا كان التصرف قد أنقص من حقوق المدين أو يزيد في إلتزاماته و ترتب عسر المدين أو الزيادة في عسره.

*** Condition de recevabilité de l'action paulienne.**

- l'acte du débiteur soit légal. أن يكون تصرف المدين قانوني
- l'acte diminue les biens du débiteur, augmente ses obligations, aggrave son insolvabilité. أن تصرف المدين ينقص من حقوقه ، يزيد في إلتزاماته، يترتب عنه عسر المدين أو زيادة في عسره.
- le débiteur doit avoir conscience de porter préjudice au créancier (intention de fraude). أن يكون المدين على علم أن تصرفه يضر بدائنه (نية التحايل قائمة)

b) l'action indirecte. الدعوى الغير المباشرة.

L'action indirecte ne vise pas à annuler un acte. Elle permet au créancier de contraindre un sous-débiteur à payer le débiteur. Le créancier se substitue au débiteur négligeant dans exécuter de ses droits contre son débiteur.

الدعوى الغير المباشرة لا يقصد من خلالها إلغاء تصرف المدين. فهي تمكن أو تسمح للدائن المطالبة بإلزام مدين مدينه بتسديد دينه. يحل الدائن محل المدين المهمل في حقه على المدين.

Art. 189 C.C.A. - Tout créancier, alors même que sa créance ne serait pas exigible, peut exercer, au nom de son débiteur, tous les droits de celui-ci, à l'exception de ceux qui sont inhérents à sa personne ou qui sont insaisissables.

L'exercice par le créancier des droits de son débiteur, n'est recevable que si le créancier prouve que le débiteur s'abstient de les exercer et que cette abstention est de nature à entraîner ou à aggraver l'insolvabilité du débiteur. Le créancier ne doit pas nécessairement mettre le débiteur en demeure d'agir, mais il doit toujours le mettre en cause.

المادة 189 ق.م.ج: لكل دائن ولو لم يحل أجل دينه أن يستعمل باسم مدينه جميع حقوق هذا المدين، إلا ما كان منها خاصا بشخص أو غير قابل للحجز.

ولا يكون استعمال الدائن لحقوق مدينه مقبولا إلا إذا أثبت أن المدين أمسك عن استعمال هذه الحقوق، وأن هذا الامساك من شأنه أن يسبب عسره، أو أن يزيد فيه.

ولا يجب على الدائن أن يكلف مدينه بمطالبة حقه غير أنه لا بد أن يدخله في الخصام.

Art. 190. C.C.A - Le créancier, dans l'exercice des droits de son débiteur, est réputé être le représentant de celui-ci. Le produit résultant de cet exercice tombe dans le patrimoine du débiteur et sert de gage à tous ses créanciers.

المادة 190 ق.م.ج: يعتبر الدائن في استعماله حقوق مدينه نائبا عن هذا المدين، وآل ما ينتج عن استعمال هذه الحق يدخل في أموال المدين ويكون ضمانا لجميع دائنيه.

*** Condition de recevabilité de l'action oblique.**

- la négligence du débiteur compromet les intérêts du créancier.

إهمال المدين يضر بمصالح أو حق الدائن.

- la créance dont se prévaut le créancier doit être certaine, exigible.

يجب أن يكون الدين الذي يطالب الدائن بتسديده مؤكدا و محقق الدفع أو الأداء.

Etude, compréhension d'un texte et traduction

c) cas de simulation السورية

يفترض وجود تصرفين بين نفس المتعاقدين، أحدهما ظاهر لأم تتجه إليه إرادتهما و الآخر خفي يمثل قصدهما الحقيقي. مثال: إخفاء هبة في صورة بيع.

Art. 198. - En cas de simulation, les créanciers des parties contractantes et les ayants cause, à titre particulier, peuvent, s'ils sont de bonne foi, se prévaloir de l'acte apparent.

المادة 198 : إذا أبرم عقد صوري فلدائني المتعاقدين و للخلف الخاص، متى كانوا حسنى النية أن يتمسكوا بالعقد السوري.

Art. 199. - Lorsque l'acte apparent cache un acte réel, ce dernier seul a effet entre les parties contractantes et leurs ayants cause à titre universel.

المادة 199 : إذا أخفى المتعاقدان عقدا حقيقيا بعقد ظاهر فالعقد النافذ فيما بين المتعاقدين، و الخلف العام هو العقد الحقيقي.

الحق في الحبس. Droit à la rétention

(Article 200 à 202 code civil algérien)

Le droit de rétention consiste, pour le créancier de retenir (conserver) un bien appartenant à son débiteur, tant que ce dernier ne l'a pas payé.

هو وسيلة يلجأ إليها الدائن لكي يأخذ حقه من المدين و ذلك عن طريق حبس شيء مملوك للمدين أو حبس محل الإلتزام حتى يوفي الدين. (و حق الحبس لا يقع هنا على الأشخاص).

Condition du droit de rétention.

- La créance impayée doit être certaine et exigible,
يجب أن يكون الدين مؤكدا و محقق الدفع
- Le créancier doit se trouver en possession du bien meuble appartenant au débiteur légalement.
يجب أن يكون الدائن حائز على منقول المدين بصفة قانونية أو شرعية
- Il doit y avoir un lien entre la créance impayée et le bien conservé.
يجب أن يكون هناك إرتباط بين الدين الغير المدفوع و الشيء المحتفظ به (المحبوس)

Français	Arabe
Dette (s)	دين ، ديون
Insolvabilité, débiteur insolvable	إعسار، مدين معسر .
Action	دعوى
Légal, principe de légalité	قانوني، شرعي، مبدأ الشرعية
Débiteur négligeant	المدين المهمل
Se substituer au débiteur	حل محل المدين
préjudice	الضرر
Acte apparent	الفعل الظاهر
Acte réel	الفعل الحقيقي
Droit à la rétention	حق في الحبس